HACIA UN DICCIONARIO DE LA PRÁCTICA ESCÉNICA EN LOS SIGLOS DE ORO: EL VOCABULARIO DE LA TÉCNICA DEL ACTOR[1]

María Rosa Álvarez Sellers
Universitat de València

Aproximarse al teatro es adentrarse en un mundo de recursos múltiples e infinitas posibilidades. Es admisible, por tanto, adoptar distintas perspectivas para emprender su estudio e intentar acotar sus componentes, perspectivas cuya riqueza aumenta a medida que evoluciona el género. Sin embargo, el teatro español de los Siglos de Oro es, fundamentalmente, un teatro de la palabra. De la palabra hecha gesto, imagen, símbolo, eco de resonancias plurales, evocadora de escenarios imaginados más que vividos, pues los medios disponibles obligaban a conceder al texto una importancia extraordinaria a falta de otros elementos ambientales, sonoros, luminosos. Sobre el tablado del XVII es la palabra la que conduce de

1. Este trabajo forma parte de un estudio más amplio realizado con una Ayuda a la Investigación para el Área de Humanidades concedida por la Fundación Caja de Madrid. El proyecto está dirigido y realizado por la Dra. Dª. Evangelina Rodríguez Cuadros.

un lugar a otro, la que describe, la que potencia los efectos, la que pasa de la noche al día o de la razón al sentimiento. Y existe, en consecuencia, un léxico teatral específico y, a veces, especializado, que refleja, conforma y da cuenta del universo constituido en torno a un fenómeno social como el teatro.

A lo largo de los siglos XVI y XVII el género irá desarrollándose y transformándose en proporción al aumento del número de espectadores y de sus gustos y demandas. De la calle y el colegio pasa al corral, del corral a la casa nobiliaria y de ahí al palacio. Cambian los escenarios y los receptores, y con ellos la representación, pero las prácticas escénicas no son incompatibles, sino que conviven. Alentando y alentado por una vocación de masas, la aceptación y el reclamo popular obligan a notables modificaciones en la infraestructura: acondicionamiento, en principio provisional, de lugares fijos para representar y regulación de un circuito económico que pasa por cofradías, hospitales y ayuntamientos para controlar y explotar sus posibilidades comerciales. El teatro acaba por convertirse en un componente más de la vida cotidiana, interrumpido solamente por el obligado silencio de la Cuaresma.

Con la palabra, autor y actor buscan ganar la complicidad del público y hacen frecuentes guiños para recordarle que aunque no vea lo que se dice, puede y debe imaginarlo si quiere apreciar la magia del espectáculo. Así explica Cervantes la posibilidad de mudar tiempos y lugares en una misma comedia:

> Ya la comedia es un mapa
> donde no un dedo distante
> verás a Londres y a Roma,
> a Valladolid y a Gante.
> Muy poco importa al oyente
> que yo en un punto me pase

desde Alemania a Guinea
sin del teatro mudarme;
el pensamiento es ligero:
bien pueden acompañarme
con él doquiera que fuere,
sin perderme ni cansarme.[2]

Además de por razones teóricas necesariamente presentes en virtud del candente debate en la época sobre la modernidad del género y la posibilidad de alterar o no los preceptos clásicos recibidos,[3] el autor del *Quijote* señala, implícitamente, como razón práctica de dicha mudanza, que la colaboración

2. Miguel de Cervantes, *El rufián dichoso*, jornada II, escena I, en *Miguel de Cervantes. Obras Completas*, ed. de Ángel Valbuena Prat, Madrid, 1952, pp. 343-344. Citado por Federico Sánchez Escribano y Alberto Porqueras Mayo, *Preceptiva dramática española del Renacimiento y el Barroco*, Madrid, Gredos, 1972, p. 169.

3. Comedia. Los tiempos mudan las cosas
y perficionan las artes,
y añadir a lo inventado
no es dificultad notable.
Buena fui pasados tiempos,
y en éstos, si lo mirares,
no soy mala, aunque desdigo
de aquellos preceptos graves
que me dieron y dejaron
en sus obras admirables
Séneca, Terencio y Plauto,
y otros griegos que tú sabes.
He dejado parte dellos,
y he también guardado parte,
porque lo quiere así el uso,
que no se sujeta al arte.
Ibídem, p. 168.

del oyente precisa del filtro de la palabra para hacer realidad la ilusión concebida sobre las tablas; por eso puede pasarse de Valladolid a Gante sin moverse del sitio, y no contando con más recursos que la dicción y la fantasía.

Las características brevemente esbozadas apuntan el objetivo que nos ha impulsado a emprender la labor de recopilación y fijación del léxico de la práctica escénica de los Siglos de Oro en forma de Diccionario que permita acceder a las definiciones dadas en el *Tesoro de la Lengua Castellana* de Sebastián de Covarrubias[4] y en el *Diccionario de Autoridades*,[5] los cuales, por pertenecer a momentos distintos, reflejan la evolución semántica de muchos términos que pierden o ganan, de uno a otro, significados relacionados con el ámbito teatral, acompañadas asimismo del peculiar sentido que algunos de estos vocablos adquieren aplicados al mundo de la germanía, esto es, recogido en el *Léxico del Marginalismo*, y de ejemplos que corroboran su inserción en contextos relacionados con el espectáculo, muchos de ellos pertenecientes a escritos teóricos de la época, y otros extraídos directamente de obras dramáticas auroseculares.[6]

De la labor realizada hasta la fecha podemos deducir que no todo el vocabulario considerado teatral posee la misma relevancia o disfruta de la misma frecuencia. Junto a palabras eminente y específicamente teatrales se registran otras que

4. Sebastián de Covarrubias, *Tesoro de la Lengua Castellana*, Madrid, Turner, 1977.

5. *Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1964.

6. Concebimos y comenzamos el *Diccionario de términos teatrales de los Siglos de Oro* como parte de mi Tesis Doctoral, dirigida por la Dra. Evangelina Rodríguez Cuadros y titulada *Análisis y evolución de la tragedia española del Siglo de Oro: la tragedia amorosa* (Valencia, 1993).

sólo en determinadas situaciones pueden ser consideradas como tales, pero creemos que los matices eran claramente perceptibles para público y componentes de la farándula, pues muchos términos llegan a formar parte del universo del tablado "por el uso", como dicen Cervantes o Pellicer de Tovar, o la costumbre. Otros, en cambio, irán perdiendo tal acepción y serán desplazados o sustituidos.

Teniendo en cuenta la perspectiva del actor, a la que apunta este estudio, es posible proponer una primera clasificación de los vocablos recogidos atendiendo al grado de conexión con el ámbito teatral, según se refieran a géneros dramáticos y preceptiva o a infraestructura, para distinguir después el léxico ligado a la propia técnica de la representación. A fin de atender además a su evolución semántica, señalamos la acepción del *Tesoro de la Lengua Castellana*, el *Diccionario de Autoridades* y el *Léxico del Marginalismo* –si la registra–, y a continuación algunos ejemplos recogidos en textos contemporáneos.

1) Palabras concernientes a los géneros teatrales:

CATÁSTROFE (CATÁSTROPHE). En la comedia, tragedia o maraña, es aquella última parte della, donde vienen a estar en su punto todos los enredos y la suspensión en que nos ha tenido hasta allí, dando fin y remate. Es nombre griego καταστροφή, *subversio, devastatio.* [COV., p. 319] f.f. La última parte de la fábula, tragedia o comedia, en la qual los enredos, marañas y suspensiones, en que ha estado el ánimo, vienen a parar en un fin alegre o triste. Es voz Griega. Lat. *Tragœdia vel Comœdiæ finis, exitus.* Se toma también por el paradero y fin de alguna cosa, y por la muerte, por ser el último acto de nuestra vida. Lat. *Cujusvis rei exitus. Extremus vitæ terminus.* [DICC. AUT., I,

p. 230] "De modo que la tragedia recibe, según su cantidad, tres maneras de divisiones: la una, como tragedia, propia, en prólogo, episodio, éxodo y córico; la otra, común, como especie de fábula, que es en otras cuatro: prótasis, epítasis, catástasis, **catástrofe**; y la otra, en la cual comunica también con la comedia, que es en cinco actos, que se dicen las porciones mayores en que se divide la fábula activa para ser representada. Sirve esta última división, que es entre acto y acto, para dos cosas: la una, para variar la acción, y la otra, para que pase algun tiempo entre el fin del un acto y principio del otro." Alonso López Pinciano, *Filosofía Antigua Poética*, 1596.

COLOQUIO. [COV. No está recogido] f.m. Conversación o plática, que ordinariamente es entre dos o más personas, y sobre materia gustosa y agradable. Viene del Latino *Colloquium*, que significa esto mismo. [DICC. AUT., I, p. 420] "El **coloquio** especie es de comedia, pero no tiene más de hasta seis personas que disputan y hablan sobre alguna cosa, y no tiene más de un acto, porque jamás el teatro se deja solo, que al fin no es más que una conversación, y así se llama *coloquio* de *colloquor*, que es por hablar algunos entre sí" Luis Alfonso de Carvallo, *Cisne de Apolo*, 1602.

COMEDIA. *Latine comœdia*, nombre griego *κωμωδια*. Es cierta especie de fábula, en la qual se nos representa como en un espejo, el trato y vida de la gente ciudadana y popular; assí como en la tragedia las costumbres y manera de vivir de los príncipes y grandes señores, sus buenas fortunas y sus casos desastrados, y a vezes se introducen en ellas las personas de los dioses. Suele la comedia empeçar por riñas, quistiones, desavenencias, despechos, y rematarse en paz, concordia, amistad y contento. Lo contrario es en la tragedia, que tiene fin en algún gran desastre. Díxose *comœdia* απο τωδ κωμων, *hoc est a vitiis*, porque los atenienses, antes que tuviessen forma de ciudad, viviendo en

barrios y alquerías, inventaron este modo de entretenimiento, juntándose los moços en algún lugar aparejado y dispuesto para holgarse y solazarse. A otro les parece tener origen del Como, dios de la lascivia, del comer y del bever en chacota; en cuyas fiestas los moços componían versos descompuestos, y en ellos notavan los defetos y vicios unos de otros, hasta que por ley se les reprimió y vedó esta poesía licenciosa. Y en lugar desta comedia vieja sucedió la nueva; que con fingidos argumentos y marañas nos dibuxan el trato y condiciones de los hombres viejos, moços, de todos estados, mugeres honradas y matronas, viejas cautelosas, moças, unas que engañan y otras que son engañadas. En fin un retrato de todo lo que passa en el mundo. **Comediante**, el que representa comedias. **Cómico**, el autor dellas. [COV. pp. 341-342] f.f. Obra hecha para el theatro, donde se representaban antiguamente las acciones del Pueblo, y los sucessos de la vida común; pero oy según el estilo universal, se toma este nombre de Comedia por toda suerte de Poema dramático, que se hace para representarse en el theatro, sea Comedia, Tragedia, Tragicomedia o Pastoral. El primero que puso en España las Comedias en Méthodo, fue Lope de Vega. Es voz Griega. Lat. *Comœdia*. [DICC. AUT. p. 428] "El tercero estilo es **comedia**, la cual trata de cosas bajas y pequeñas y por bajo y homilde estilo, y comienza en tristes principios y fenece en alegres fines, del cual usó Terencio." Juan de Mena, *Coronación* (1438 ó 1439). **Comedia amatoria.** "Dividirémoslas [las comedias] sólo en dos clases: amatorias, o historiales, porque las de santos son historiales también, y no otra especie. Las amatorias, que son pura invención o idea sin fundamento en la verdad, se dividen en las que llaman de capa y espada y en las que llaman de fábrica". Francisco Antonio de Bances Candamo, *Teatro de los teatros* (Madrid, ca. 1690). **Comedia atelana (y tabernaria).** "Y si bien no tan aprobadas de los peritos como las tabernarias y atelanas (que no admitían otros personajes que la gente común la una, y la más vil y baja

de la república la otra), bien vistas y bien oídas, al fin, de todos, porque cada una guardaba constantemente sus particulares precetos y congruencias". Antonio López de Vega, *Heráclito y Demócrito de nuestro siglo* (Madrid, 1641). **Comedia castellana.** "Seguírase el libro segundo, y en él contaré el origen de nuestra comedia castellana, y de todos sus sainetes y partes escénicas, qué forma hayan tenido las primeras, las medias y las últimas, quiénes hayan sido sus artífices, en qué tiempos y cuántas escribieron". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 88. **Comedia de capa y espada.** La que tiene varios lances y empeños, y es representada y compuesta entre damas y galanes, figurados en personas no Reales, sino en la esphera de nobles y caballeros. lat. *Comoedia regularis vel communis.* [DICC. AUT., II, p. 587] **Comedia de fábrica.** "Las de fábrica son aquellas que llevan algún particular intento que probar con el suceso, y sus personajes son reyes, príncipes, generales, duques, etcétera, y personas preeminentes sin nombre determinado y conocido en las historias, cuyo artificio consiste en varios acasos de la fortuna, largas peregrinaciones, duelos de gran fama, altas conquistas, elevados amores y, en fin, sucesos extraños, y más altos y peregrinos que aquellos que suceden en los lances que poco ha llamé caseros". Francisco Antonio de Bances Candamo, *Teatro de los teatros* (Madrid, ca. 1690). **Comedia de ingenio.** [COV. No está recogido] Se toma muchas veces por el sujeto mismo ingenioso: y assí se suele decir de las comedias de un ingenio, de dos ò tres ingenios. Lat. *Ingeniosus homo.* [DICC. AUT., II, p. 270] **Comedia divina.** "Para hablar de las cosas sagradas en actos sacramentales y en comedias divinas, donde suelen platicarse disputas con herejes, forzosa es la teología, tanto positiva como escolástica". José Pellicer de Tovar, *Idea de la comedia de Castilla* (1635). **Comedia española.** "Es la comedia española que es buena un poema tejido del más *decoroso y remontado* estilo del idioma castellano, de las más altas y útiles sentencias de la filosofía

moral, ética, y política, exornado de los más *extraños* sucesos que ha representado la fortuna al gran teatro del mundo en sus varias escenas, y abundante de todos los ejemplares de la vida". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 82. **Comedia heroica.** "El precepto decimosexto es que debe el poeta en la comedia heroica, que es la de batallas o acciones grandes, labrar el contexto sustancial de lo macizo y sólido de su invención, y luego, para la sazón del pueblo, adornalla de episodios líricos y trágicos". José Pellicer de Tovar, *Idea de la comedia de Castilla* (1635). **Comedia historial.** "Entretéjese la historia del artificio, pero no es éste su lugar. Sólo diré que el argumento de una comedia historial es un suceso verdadero de una batalla, un sitio, un casamiento, un torneo, un bandido que muere ajusticiado, una competencia, etc. Son de esta línea las comedias de santo, que en cuanto al argumento no necesitan de entrar en disputa, y, en cuanto a sus circunstancias, se irán exponiendo en su lugar". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 35-36. **Comedia lírica.** "En la comedia lírica, que contiene la maraña amorosa y dulce, debe armar la traza en la novela, y para adorno vestilla de episodios trágicos y heroicos". José Pellicer de Tovar, *Idea de la comedia de Castilla* (1635). **Comedia mímica.** "Julio César dice que la comedia mímica era un poema que imitaba cualquier género de acción ridícula, Diomedes, y con él Thomas Demspter, que era compuesta de hechos lascivos y palabras y movimientos irreverentes. Los ingenios de estas poesías eran conocidos por un nombre griego que en latín suena olleros, o imitadores de barro. Los representantes mimos no salían enmascarados a la escena, sino tiznados los rostros de ollín, almagre, y otras ridículas tintas, y cubiertos de pieles de ovejas que llamaban pescia". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 127-128. **Comedia praetexta (y trabeata).** "Comedias pretextatas y trabeatas tuvieron también los romanos. Patricios se introducían en las primeras y nobles del orden ecuestre en las segun-

das". Antonio López de Vega, *Heráclito y Demócrito de nuestro siglo* (Madrid, 1641). **Comedia trágica.** "Y en la comedia trágica, que se funda en lo melancólico y fúnebre de la lástima que dispone, aunque cargue todo el artificio sobre el horror, para suspensión del auditorio, debe mezclalla de episodios heroicos y líricos". José Pellicer de Tovar, *Idea de la comedia de Castilla* (1635).

ESCENA (CENA). Recogido en "**Cena**". Algunas vezes, cuando viene de la palabra latina *scena*, sin diphtongo, vale tienda, cavaña, enramada... Y hasta oy se usa la parte de donde salen los representantes, y se hazen las apariencias. Si lo que se ha de representar es alguna tragedia, hazen un frontispicio de mucha arquitectura, figurando unas casas reales; si es comedia, una casa de un ciudadano, y si representación pastoril, verduras y choças; si lugar solitario unos peñascos. Esto se observa en Italia con más puntualidad que en España, aunque ya lo han introduzido por acá... [COV. p. 402]. f.s. Lugar ó sitio donde representan los Cómicos, dicho comunmente Tablado, ù las tablas. Es tomado del Griego *Scena*, que vale tienda ò pabellon de campaña, ó enramada formada de ramas de árboles para estár cubierto uno en el campo: y en fuerza de esto la Escéna comprehende ó significa el sitio ù tablado con todos sus adornos, bastidóres y mutaciones necessarias para el complemento de la comédia que se representa. Lat. *Scena.* Se llama también la división de la comédia, que dura todo el tiempo que está el tablado con gente: y assi quando queda enteramente solo, y salen otros personáges de nuevo, se dice que comienza otra Escéna. Lat. *Actus scenicus.* [DICC. AUT., II, p. 561] "como si la lujuria, la impiedad y las máximas subversivas del orden se proclamasen al presente sobre la **escena**, como entonces se verificaba" *Documento de los cómicos en respuesta a la pastoral del Obispo de Orihuela.* "Siempre que sale personaje nuevo a representar se llama **scena**. Y llámase desta manera

porque así llamaban a unas enramadas que les servía de vistuario de donde salían a representar, estas son las partes en que se divide la comedia". Luis Alfonso de Carvallo, *Cisne de Apolo*, 1602.

ESPECTÁCULO. Lugar público y de mucho concurso, que se junta para mirar, como eran los teatros, los circos, el coliseo, etc. Espectáculos también se llamaban las mesmas fiestas y juegos gladiatorios, caças, neumachias, etc. [COV, p. 553]. Juego y festejo público, quales fueron entre los antiguos Romanos los juegos gladiatorios, y otros festejos que se celebraban en circos, theatros y Naumáchias, a que concurría el Pueblo: y oy corresponde a los festejos de toros, cañas y otros semejantes. Es tomado del Latino *Spectaculum*. [DICC. AUT., II, p. 597] "Ven estas gentes en el baile un **espectáculo** que lisonjea los sentidos, que ocupa el alma, que ablanda su corazón, que dulce y agradablemente hace entrar en él la concupiscencia de la carne, la concupiscencia de los ojos y la soberbia de la vida". Nicolás Blanco, *Examen Theológico-moral sobre los Theatros actuales de España*, Zaragoza, Imprenta de Moreno, 1766.

INTROITO. La entrada que se haze en la representación o comedia, que por otro término se llama prólogo. Llamamos introito de la missa el principio della en el oficio [COV., p. 740]. Lo mismo que entrada o principio de otra cosa: y assí suelen llamarse Introito las Antíphonas que se dicen antes de los Psalmos; pero singularmente se llama Introito el principio de la Missa, y lo que se dice en ella para entrar al altar. Lat. *Introitus*. [DICC. AUT., II, p. 299] "Parécemè que no has tratado de la loa o prólogo de la comedia, que otros llaman **introito** o faraute, habiendo tratado de las partes de la comedia. (...) llamáronle *introito* por entrar al principio, *faraute* por declarar el argumento, y ahora le llaman *loa* por loar en él la comedia, al audi-

torio o festividad en que se hace. (...) aunque todo debe ir ordenado al fin que dije, que es captar la benevolencia y atención del auditorio". Luis Alfonso de Carvallo, *Cisne de Apolo*, 1602.

JORNADA. Lo que un hombre puede andar buenamente de camino en un día, desde que amanece hasta que anochece; y comúnmente se suele tassar diez leguas. Díxose de la palabra toscana *jorno*, que vale día. Proverbio: "El salir de la posada es la mayor jornada"; hase de entender de la casa propia, por los muchos embaraços que se ofrecen. Jornada puede tomarse alguna vez por todo un camino que se haze, aunque sea de muchos días. Y jornada se llama la expedición de algún exército que va a parte determinada para pelear. Caminar por sus jornadas es irse su poco a poco, a diferencia de los que caminan por la posta. *Vide verbo* dieta. [COV., p.717] Viene del Toscano *Giorno*, que significa Dia (...) Se llama assimismo la división que se hace en las comedias Españolas, que por lo regular es primera, segunda y tercera jornada, y corresponde a los actos en que se dividían antiguamente. Lat. *Actus*. [DICC. AUT., II, p. 321] "La división de ella en cinco actos, no solamente me parece buena, pero mucho necesaria, aunque yo les llamo **jornadas** porque más me parecen descansaderos que otra cosa, de donde la comedia queda mejor entendida y recitada". Bartolomé de Torres Naharro, *Propalladia*, 1517. "De todas estas representaciones, ninguna nos hace al caso sino la tragedia, como parecida a las comedias del presente siglo, dividida también en tres **jornadas**. La primera, que propone, llamaban *prótasis*, la segunda, que empeña y enreda los sucesos, llamaban *epítasis*; y la última, que era la solución de los lances y declaración de la fábula, llamaban *catástrofe*, y también tenían loa, como las fiestas reales". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 15.

LOA. Del nombre latino *laus*, alabança. Cerca de los representantes, loa es el próiogo o preludio que hazen antes de la representa-

ción. **Loar**, *latine laudare*, alabar; **loable**, loor es lo mismo que alabança y loa. [COV., p. 770] Se llama también el prólogo o preludio que antecede en las fiestas cómicas, que se representan o cantan. Llámase assí porque su assunto es siempre en alabanza de aquel a quien se dedican. Lat. *Prologus. Proloquium.* [DICC. AUT., II, p. 426] "Porque la repartió en actos, / haciendo introito en ella, / que ahora llamamos **loa**, / y declaraban lo que eran". Agustín de Rojas, *Loa de la Comedia*, 1603.

Prólogo. La prefación o introdución del libro, para dar claridad de su argumento. En las comedias acostumbravan a hazer prólogos para el mesmo fin y para captar la benevolencia y atención del auditorio. Latine *Prologus*, a graeco προλογοσ, a λογοσ, ante, ετπρο, sermo. [COV., p. 884] f.m. El exordio u prefación, que se pone y coloca al principio de los libros o tratados, para dar noticia al lector del fin de la obra, o para advertir de alguna otra cosa. Por extensión se llama a todo aquello que sirve como de exordio ù principio para executar alguna cosa. Es voz latina *Prologus, i. Praefatio. Prolusio.* [DICC. AUT., II, pp. 398-99] "... Las partes cuantitativas de la poesía escénica son **prólogo**, proposición, aumento y mutación. Sirve el **prólogo** para preparar el ánimo de los oyentes a que tengan atención y silencio, o para defender al autor de alguna calumnia, de algunas faltas que le murmuran, o para explicar algunas cosas intrincadas que podrían impedir la noticia de la fábula. En las farsas que comúnmente se representan han quitado ya esta parte, que llamaban "**loa**"; y según de lo poco que servía y cuán fuera de propósito era su tenor anduvieron acertados... Alégase también ser el **prólogo** narrativo contrario a la suspensión, requisito para el común agrado no poco esencial". Cristóbal Suárez de Figueroa, *El pasajero*, 1617. "**Prólogo** es una parte de la tragedia donde se arma y asienta la fábula, abriendo las zanjas y fundamentos de la acción que se imita". Francisco Cascales, **Tablas poéticas**, 1617.

TRAGEDIA. Una representación de personages graves, como dioses en la gentilidad, éroes, reyes y príncipes, la qual de ordinario se remata con alguna gran desgracia; *latine tragedia o graeco τραγωδια, tragodia.* Díxose tragedia, del nombre *τραγος, hircus*, porque al principio que se introduxo este género de poema davan por premio un cabrón, o según otros, que se tiene por más cierto, un cuero de vino, que como a todos consta, es el pellejo de un cabrón. Lo qual da a entender Horacio en el Arte poética, y en este verso: *Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum.* Otros quieren se haya dicho de las hezes del vino o de las moras con que se teñían las caras antes de aver hallado la invención de las máscaras, del nombre trux, gos, *faex.* [COV., p. 973] f.f. Antiguamente entre los Gentiles era la canción de varios hymnos en loor de Bacho, fabulosa Deidad, en memoria de la muerte de un Cabrón, que hacía gran daño en las viñas, el qual sacrificaron a este Dios. Después fue la tragedia representación seria de las acciones ilustres de los Príncipes y Héroes. Oy comúnmente se entiende por la obra Poética, en que se representa algún sucesso, que tuvo fin infeliz, y funesto. Es voz Griega. Lat. *Tragœdia.* **Parar en tragedia.** Phrase, que significa que alguna cosa tendrá mal fin o suceso infeliz. Lat. *Tragicum finem, vel exitum habere.* [DICC. AUT., III, p. 317] "La **tragedia** es entre todas la que más conviene a las Comedias presentes, porque el argumento, el estilo, y los personajes son elevados, y correspondientes a la Epopeya o Poema Epico, y por eso los trágicos calzaban coturno. Su origen es vario y muy controvertido, sin hacer ahora a nuestro propósito, ya se deduzca de *tragu*, que en Griego quiere decir Cabrito, por ser ése el premio de quien mejor cantaba en la **tragedia**, o ya del áspero concento [*sic*] de las voces, o de aquella obscura materia de que Thespis hizo las primeras máscaras para sus representantes". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 14.

TRAGICOMEDIA. [COV. No está recogido] f.f. Representación de al-

gún sucesso, por lo regular verdadero, entre personas señaladas, que aunque se escriba con la seriedad, y elevación de estilo, que las tragedias, no acaba en fin funesto. Fórmase de los nombres Tragedia y Comedia, por participar de uno, y otro modo de representación. Lat. *Tragicomedia.* [DICC. AUT., III, p. 317] "La **tragicomedia** es / un principio cuya tela / (aunque para en alegrías) / en mortal desdicha empieza". Carlos Boyl, *A un licenciado que deseaba hacer comedias*, 1616. "Pues si debajo de un poema puro, como tragedia y comedia, vemos esta mezcla de personas graves con las que no lo son, ¿qué mucho que en el mixto como **tragicomedia** la hallemos? Y los españoles no han sido inventores deste mixto poema (aunque no perdieran opinión cuando lo fueran), que muy antiguo es". Ricardo de Turia, *Apologético de las comedias españolas* (Valencia, 1616).

2) Infraestructura de la práctica escénica:

Bastidor. Dos perchas con sus hembras en que se embastan las orillas de lo que se ha de bordar, con que está la tela tirante para poderla bordar o labrar de aguja. [COV., p. 199]. Figuradamente se toma por todo el lienzo estirado y fijado sobre los palos o listones, y en especial se usa de esta voz en los Theatros o Coliseos donde se representan las Comedias y Operas de Música, para dar a entender las scenas y mutaciones pintadas para el adorno y propiedad de lo que se representa. Lat. *Lintea depicta, super dolatos compactos asserculos expansa, apteque disposita.* [DICC. AUT., I, p. 571]

Cadalso (Cadahalso). Tablado que se haze en lugar público para hazer algún auto de solenidad,...Cadahalso, el que se haze para las representaciones y danças de fiestas, o de las de la Iglesia o de las seculares... Díxose Cadahalso, *quasi* catafalso, *forsam,*

a verbo graeco καταφαινομαζ, *videor, appareo,* porque se hazen los cadahalsos para que las personas o personages que se ponen sobre ellos sean vistos de todos [COV. p. 260] s.m. El tablado que se levanta en las plazas y otros lugáres públicos para exercer en ellos algún acto solemne: como la aclamación de algun príncipe, publicación de paz, &c. Pero aunque en este sentído se entendía en los antíguos esta voz, oy comunmente por cadahalso se comprehende el tablado que se hace para castigo de algun delinqüente, que es noble; y merece la pena ordinaria. Covarr. dice viene de la voz Griega *Kataphainomas*, que significa ser visto, porque lo que se executa en los cadahalsos, se hace para que todos lo vean. Algunos escriben Cadalso; pero impropiamente. [DICC. AUT., I, p. 40] "Los peligros son tan claros, como vistos: ¿qué fiesta hay sin desgracias? ¿Qué festejo que no cueste alguna vida? O mi Dios muy de piedra ha de tener el corazón a quien esta consideración no le hiciere cristiana lástima. Más disculpa tenían en estos espectáculos sangrientos los políticos romanos, porque exponían al peligro de las fieras en los circos a los homicidas y delincuentes. Lidiaban con las fieras los que habían de perder por sentencia las vidas. Podían justificar su crueldad diciendo, que conmutaban las muertes. No era festejo de los ojos una inocente vida perdida, sino una delincuente vida venturada. Trocaba sangrientamente el **cadalso** en regocijo, el cuchillo en divertimiento, y moría al golpe de una fiera el que había de morir al golpe de una justicia". *Aprobación del reverendo padre Fray Manuel Guerra y Ribera a la verdadera quinta parte de Calderón* (Madrid, 1682).

CAZUELA (CAÇUELA). Dentro de "**Caço**": ésta es de barro o metal, y se hazen en ella algunos guisados [COV., p. 259] f.f. Vaso de barro redondo, mas ancho que hondo, de diferentes tamaños. que sirve para guisar, ò para assar los manjares, y entonces suelen ser baxas y prolongadas, como las que usan en las Pas-

telerías y Figónes. Sale de la voz Cazo. Lat. *Sacutella, vel Cucumella fictilis.* Por semejanza se llama en los Corrales de las Comedias el sitio que está en frente del tablado donde se representa, en el qual ven las mugeres la Comedia. Debióse de llamar assí, porque entran en él todo género de mugeres, y están mezcladas unas con otras. Lat. *Communis fœminis in spectaculo seclusus è regione scenæ, prospectus.* [DICC. AUT., I, p. 248]

CORRAL. *Cortale*, cercado, a las espaldas de casa sin árboles. Púdose dezir *quaśi* cortal de *chortos*, nombre griego que vale heno o yerva o grama, *κορτοσ, gramen, herba, foenum, septum.* (...) Otros dizen traer su etimología de *choragium*, que, según interpreta Antonio Nebriessense, es un edificio grande detrás del tablado, donde antiguamente representavan los juegos y donde se recogían, y de allí sacavan todo lo necessario a la representación. Vitruvio, libro quinto. El Padre Guadix dize que corral, assí como suena, es arábigo. [COV., p. 362] Se llama comúnmente la casa, patio o theatro donde se representan las comedias. Dióse este nombre porque ordinariamente están descubiertos. Lat. *Spectaculum, i.* [DICC. AUT., I, p. 606] Germ. La mancebía. // También el lugar donde se reunían rufianes, valientes y ladrones, como el famoso corral de los Naranjos en Sevilla. // **En corral**, rodeado, en una encerrona. (p. 230 b). "Cercado" (J. H.) "No quedó en el *corral* una persona, / y la madre de todas fue madrina..." (Hill, 37, 12, XI). "desque se sintio en *Corral* / diose luego aprisionado..." (Hill, 62, 91, XXVI). "En jargon, un clos, une enciente" (Oudin) [LEX. MARG.] "las comedias, como se representan ahora, ha tanto tiempo que están recibidas en toda España, sin que haya apenas ciudad que no tenga su **corral** o patio fabricado de propósito para oírlas públicamente; concurre a ellas la mayor parte de la república, de todos los gremios y estados, gente de mucho juicio y temor de Dios, eclesiásticos circunspectos y ejemplares,

señoras modestas y devotas, y otras muchas personas de la primera suposición en letras, autoridad y prudencia..." P. Ignacio de Camargo, *Discurso teológico sobre los teatros y comedias de este siglo* (1689).

Devanaderas. [COV. No está recogido] Se llama en los theatros de las comédias un instrumento, sobre que se mueve un bastidór, delante del qual se vé alguna cosa, y dando vuelta aparece otra diferente a la esperada. Lat. *Circumagenda rota, vel versatilis.* [DICC. AUT., II, p. 248]

Grada (Gradas). Grada, comúnmente se toma por el escalón y gradas, y por los escalones de lugar ancho y espacioso, como gradas de altar, gradas del teatro o cadahalso. Llámanse gradas o grados los estados y tribunales donde juzga la audiencia, por tener muchas gradas, y en la suprema se sientan muchos jueces. Díxose grada del nombre latino *gradus, gradus, a gradiendo, id est, eundo,* porque se va subiendo por ellos. [COV, p. 653] En los Corrales de Comedias, son dos andamios de madera, y uno a cada parte del tablado, en que se sienta la gente, que por estar los asientos hechos como escalones se llaman Gradas. Lat. *Gradus circenses.* **Con grada.** Modo adverbial usado entre los Autores de Comedias, quando se permite u destina una de las gradas del Corral a que la ocupen mugeres, para mayor desahogo y comodidad. Lat. *Datis gradibus.* [DICC. AUT, II, p. 68] Las que están en torno a la Catedral de Sevilla y que servían en la época de lonja de mercaderes y lugar de reunión de maleantes. "Aconteció que, como los mercaderes hacían lonja para sus contrataciones en las Gradas de la iglesia mayor..." (G. de Alfarache, I, I, II) [LEX. MARG.] "La scena como verse puede hoy día, / servía de aparejo y vestuario, / do las **gradas** y asiento fenecía". Andrés Rey de Artieda, "Al ilustres señor Don Tomás de Vilanova", en *Los Amantes*, 1581.

Morterete. Un cierto género de pieza de artillería, de la cual usan para las fiestas y regocijos que se festejan con fuegos. Son a modo de morteros, y pónense debajo de la tierra con seguridad, descubriendo tan sólo el fogón. [COV. p. 815] Por semejanza se llama una pieza pequeña de hierro, con su fogoncillo, que usan en las festividades, atacándola de pólvora, cuyo disparo imita la salva de artillería. Lat. *Mortariolum sulphureum.* Llaman asimismo una pieza de cera hecha en forma de vaso con su mecha. Usase para iluminar los altares o teatros de perspectiva, poniéndolos en un vidrio con agua. Lat. *Cereum mortariolum luminosum.* [DICC. AUT., II, pp. 611-612]

Mosquetero. El soldado que sirve con mosquete. [COV, p. 816] En los corrales de comedias es el que las ve en pie en el patio. Lat. *Astans in atrio scænarum.* [DICC. AUT., II, p. 615] "No son el vulgo los ciudadanos, ni los maestros de las artes más nobles, sino los sastres, los zapateros, los cocheros, los literatos y otros semejantes, que por el ruido que meten se llaman "**mosqueteros**"." P. José Alcázar, *Ortografía castellana* (ms., ca. 1690).

Mutaciones. [COV. No está recogido] En las Comedias se llaman las diversas perspectivas que se forman corriendo los bastidores para que queden descubiertos los que antes estaban ocultos, y juntos representen los sitios en que se supone la representación, apareciendo unas veces un Salón Real, otras un bosque, otras una marina & c. Lat. *Scenica mutationes.* [DICC. AUT., II, p. 638] "...Las partes cuantitativas de la poesía escénica son prólogo, proposición, aumento y **mutación.** (...) En la proposición o primer acto se entabla el argumento de la comedia. En el aumento o segundo, crece con diversos enredos y acaecimientos cuanto puede ser. En la **mutación** o tercero se desata el ñudo de la fábula, con que da fin". Cristóbal Suárez de Figueroa, *El pasajero*, 1617.

Palco. [COV. No está recogido] f.m. Tabladillo o palenque en que se pone la gente a ver alguna función. Es voz de que usan en Castilla la Vieja. Lat. *Parvum tabulatum, spectaculis deserviens.* [DICC. AUT., III, p. 90]

Palenque. La estacada que se pone para cercar el campo donde ha de aver alguna lid o torneo. Díxosse assí porque se haze de estacas y palos hincados en tierra. [COV., p. 846] f.m. La valla o estacada que se hace para cerrar algún terreno, en que ha de haber lid, torneo u otra fiesta pública. Díxoxe assí por hacerse de palos hincados en tierra. Lat. *Tabulatum pro spectatoribus erectum. Spectaculum.* Se llama también un camino de tablas, que desde el suelo se eleva hasta el tablado de las comedias, quando hai entrada de torneo u otra función semejante. Lat. *Tabulatus transitus.* [DICC. AUT., III, p. 90]

Palestra. Vale el lugar donde se lucha. [COV., p. 846] f.f. El sitio o lugar donde se lidia, o lucha. Es voz Griega. Lat. *Palæstra.* Se toma, especialmente entre los Poetas, por la misma lucha. Lat. *Palæstra.* Metaphoricamente, se toma por el theatro, o parage público, en que se exercitan los ingenios en la disputa o argumento. Lat. *Palæstra.* [DICC. AUT, III, p. 90] "Y un contexto de tiempo continuado / de un solo sol a otro, que pudiesen / naturalmente hallarse a todo el hecho, / sin divertirse dél a otros extraños, / los que presentes se hallan a la fábula, / nunca dejando sola la **palestra**, / en medio de las scenas sin fin de acto, / ¿qué yedras, qué laureles, qué guirnaldas, / si me oyesen Timolos, y no Midas, / no podría esperar?, ¿qué honor y aplauso?" Feliciana Enríquez de Guzmán, *Primera parte de los jardines y campos sabeos* (Lisboa, 1627). "Y si tal vez la inadvertencia del que lo escribe [el teatro] lo yerra, la censura del docto y buen cortesano lo enmienda. Y con esta **palestra** de buenas letras, se avivan los ingenios, se utilizan los cortesanos y se ilustra la nación." Anónimo, *Discurso apologético en aprobación de la comedia* (1649).

Paño. [COV. No posee acepción teatral] Significa también la mancha obscura que varía el color natural del cuerpo, especialmente del rostro. Lat. *Sugillata, orum. Liventia, ium.* Se llama también aquel color bermejo causado de abundancia de sangre o humor, que inmuta el color natural de los ojos. Algunas veces es una telilla blanca. Lat. *Albugo, inis.* **Al paño.** Phrase usada en los theatros de Comedias, que se dice del que está a la cortina que cubre el vestuario, como en escucha, y por extensión se dice en otras ocasiones. Lat. *Ad cortinam.* [DICC. AUT., II, pp. 110-11] Vase hacia el **paño.** (Calderón, *Eco y Narciso*) Retírase al **paño.** (Calderón, *La cisma de Inglaterra*) (Calderón, *Los cabellos de Absalón*)

Tablado. *Latine tabulatum,* el cadahalso hecho de tablas desde el qual se veen los toros y otras fiestas públicas. **Cadahalso,** el que se haze para el auto de Inquisición, a donde sacan los penitenciados. [COV., p. 950] f.m. Andamio, o suelo, formado de tablas unidas unas a otras por el canto, quedando de superficie plana. Lat. *Tabulatum.* Se llama también el pavimento del theatro público, en que se representa, que se llama assí, porque regularmente se forma de tablas. Lat. *Theatri tabulatum.* En la Germanía significa la cara. Juan Hidalgo en su Vocabulario. Lat. *Facies. Os, oris.* [DICC. AUT., III, p. 205] Entrar, mostrarse, ponerse delante de alguien. Germ. "Rostro" (J.H.) "Desde que la Ça sintió / Turronada en su Tablado / canto su triunfo de espadas" (Hill, 62, 66, XXVI) "En jargón, Visage" (Oudin) **Jugar de tablado.** "En el monte se a calado, / donde vido a su maleta / que en la silla está cantando, / y por la puerta trasera, / luego juega de tablado [LEX. MARG.] "Teniendo Febo asida a Eco, y Silvio a Narciso, vuela Eco a lo alto, y cae muerto Narciso en el **tablado...**". Calderón, *Eco y Narciso*, p. 1990. "...Como es más fácil sacar un disfraz en el **tablado** que fatigar una azada, hay trescientas compañías de comediantes..." Fr. Jerónimo de la Cruz, *Iob evangelico stoyco ilustrado. Doctrina ethica, civil y política.*

TABLAS. Lat. *tabula*, el madero aferrado en plano, la qual sirve de muchas cosas diferentes [COV. p. 949] Usado en plural, es el tablado donde salen a representar los Comediantes. Lat. *Praescenium tabulatum*. [DICC. AUT., III, p. 204] "La más desahogada en las **tablas** tiene algún encogimiento en el vestuario, porque aqui parecen los desahogos vicio y allá oficio". Juan de Zabaleta, *El día de fiesta por la tarde*. "(...) y, en efecto, habiéndolos consolado con hacerme cargo de sus deudas y de darles algún socorro para su viaje, se acabó todo en paz, y espero no vuelvan muchos de ellos a las **tablas**, como así me lo prometieron." Fr. Diego José de Cádiz, *Historia de la vida interior y exterior de bienaventurado Fr. Diego José de Cádiz* (...), Madrid, D. Joaquín Torres Asensio, 1894, p. 57.

TERTULIA. [COV. No está recogido] En los Corrales de Comedias de Madrid es un corredor en la fachada frontera al theatro superior, y más alto a todos los aposentos. Lat. *Theatri superior specula*. [DICC. AUT, III, p. 261]

VESTUARIO. [COV. No está recogido] f.m. El conjunto de las cosas necessarias para el vestido. Lat. *Quod integram vestem componit*, vel *complet*. Se llama también el lugar, o sitio, en que se visten los Representantes. Lat. *Vestuarium scænicum*. [DICC. AUT., III, p. 470] Canten desde lejos en el **vestuario** y véngase acercando la voz, como que camina. (Lope de Vega, *El Caballero de Olmedo*, III, p. 146) "El adorno del teatro era una manta vieja, tirada con dos cordeles de una parte a otra, que hacía lo que llaman **vestuario**, detrás de la cual estaban los músicos, cantando sin guitarra algún *romance antiguo*". Cervantes, *Prólogo*, en *El rufián dichoso*, 102.

3) Vocabulario relacionado con la técnica del actor:

CABELLO (MOZA EN CABELLO). Niña en cabello, la donzella, porque

en muchas partes traen a las donzellas en cabello, sin toca, cofia o cobertura ninguna en la cabeça hasta que se casan. [COV., p. 253] Significa lo mismo que doncella o virgen. Es phrase antigua, que oy se conserva en Vizcaya, Asturias, Galicia, y otras Provincias Septentrionales de España, con tal rigor, que la muger que no es tal virgen, aunque no esté casada, no puede andar con el cabello suelto, sino recogido con alguna cinta, o cubierta la cabeza con alguna toca. Lat. *Passis crinibus virgo.* [DICC. AUT., I, p. 15] "Sale Tamar en cabello" (Calderón, *Los cabellos de Absalón*).

CALZADO (CALÇADO). Calçado de tragedia, como el cothurno; Calçado de comedia, como el çueco, etc. [COV., p. 267] Sin acepción teatral. [DICC. AUT., I, p. 80] Germ. Preso en la cárcel al que le echan grillos en los pies. "Al que echan grillos" (J.H.). "CALÇADO m. EN jargon, qui a des fers aux pieds" (Oudin). [LEX. MARG.]

COMPAÑÍA. *Latine societas.* Díxose de la palabra *compar*, la cosa que es igual a otra; y la compañía presupone igualdad, porque los amigos y compañeros, en tanto lo son en quanto se tratan igualmente, sin hazer diferencia uno de otro; [COV. p. 343] f.f. Sociedad y participación común è igual, de bienes y males entre dos o más personas, que se juntan para alguna operación y efecto. Covarr. dice que viene del latino *Compar,* por la igualdad que hai entre los compañéros. Vulgarmente se da este nombre al número de comediantes, y Comediantas, que se juntan y forman uno como cuerpo, para hacer las representaciones de comedias, y farsas. Lat. *Comoedorum, memorum Societas.* [DICC. AUT., I, p. 445] (*Tocan al arma, y sale* Segismundo *y toda la compañía*) (Calderón, *La vida es sueño*). (*Música: toda la compañía de dos en dos, muy bizarros; y saca Tamar un vestido rico de carmesí, y los novios detrás; dan una vuelta y éntranse.*) (Tirso de Molina, *La venganza de Tamar*).

Compañía de la Legua. [COV. No está recogido] Dentro de "**Compañía**". La compañía de comediantes, que anda por lugáres pequeños, representando comedias, con poco adorno y menos habilidád: que por otro nombre las llaman Xabardillos. Dicense de la Legua, porque todos los dias mudan lugár à esta distancia, poco mas ò menos. Lat. *Histrionum per oppida cursitantium turba.* [DICC. AUT., I, p. 445]

Degollado. [COV. No está recogido] **Parecer degollado de comedia.** Se dice de la persona que se halla en postúra que solo se le alcanza à vér de la garganta arriba, porque embaraza se descubra lo restante del cuerpo alguna cosa que tiene delante de él. Viene de que en las Comedias en que se representa haver degollado à alguno, le manifiestan en esta disposición [DICC. AUT., II, p. 53] "IV. Que se moderasen los trajes de los comediantes, reformándose los guardainfantes de las mujeres, el **degollado** de la garganta y espalda, y que en las cabezas no sacasen nuevos usos ó modas, sino la compostura del pelo que se usase" *Condiciones del Dictamen del Consejo de Castilla-1600.*

Desgarrarse. Dentro de "**Desgarrar**": es huyrse, dexando el pedaço de sayo o desgarrón en las manos del que le llevava asido. [COV., p. 459] Vale también apartarse, dividirse ò huirse uno de la compañía de otros, sin consideración de su ruina y perdición. Lat. *Segregari. Disjungi.* Significa assimismo derramarse en vicios, entregarse à vivir libre y licenciosamente. Lat. *Vitiorum corruptela distrabi. In vitia dilabi, diffluere.* [DICC. AUT., II, p. 174] "Vuelta de la Asia la Baltasara al corral de la Olivera, resuelve retirarse á la ermita de San Juan cerca de Cartagena, á ser su ermitaña ó santera, como dice su marido Miguel Ruiz, el Gracioso, que juntamente con Jusepa, la Graciosa, **se desgarran** también de las Tablas, y se meten ermitaños, vistiéndose sendos sacos, para hacer compañía a su muger y á su amiga". Pellicer, *Tratado histórico*, II, p. 55.

Desgarro. Dentro de "**Desgarrar**": la bravata de un soldado fanfarrón y glorioso. **Desgarrado**, el bravo que echa desgarros, y a vezes el que viene roto y destroçado. [COV., p. 459] Vale también arrojo, desvergüenza, descaro. Lat. *Imprudentia. Libertas.* Se usa también por ademán de braveza, fiero, fanfarronada, afectación de valentía. Lat. *Minarum vel ferocitatis jactatio.* Se llama por translación el movimiento airoso y agraciado de los ojos de las damas. Lat. *Oculorum amplus coniectus. Hilaris motus.* [DICC. AUT., II, p. 174] Desparpajo y gracejo. "Quedaba pasmado de oír lo donairoso de su ceceo y de ver el brío de su desgarro" (*Estebanillo*, I, V) [LEX. MARG.] "Que no se cantasen jácaras, ni sátiras, ni seguidillas, ni otro ningún cantar ni baile antiguo ni moderno, ni nuevamente inventado que tuviese indecencia, **desgarro** ni acción poco modesta..." Consejo de Castilla, "Documento de 1644 sobre comedias y representantes", nº VI.

Gracioso. El que tiene buen donayre y da contento el mirarle. **Gracioso**, lo que se da de balde y sin deverse. **Gracioso**, el que dize gracias. **Agraciado**, el que tiene gracia. **Agradecido**, el que reconoce la gracia y beneficio que recibió. **Agradecer**, agradecimiento. **Agradable**, el que tiene término tal que todos se agradan dél. Algunas damas ay que se llaman Gracias, pero yo entiendo está corrompido el vocablo de Engracia. [COV., p. 653]. Usado como substantivo, significa el que en las Comedias y Autos tiene el papel festivo y chistoso, con que divierte y entretiene. Lat. *Mimus, i.* [DICC. AUT., II, p. 68] "Sucedióle Navarro, natural de Toledo, que fue el que introdujo ser cobardes los **graciosos** de la comedia, por ser él eminente en hacer un rufián medroso. Este empezó a ennoblecer el teatro. Sacó los músicos al teatro, que antes cantaban detrás de los paños, hizo que representasen sin barbas, si no era los que hacían papeles de ancianos, inventó (como dice Cervantes) *nubes, truenos, tramoyas, relámpagos, desafíos y batallas*". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 29.

Hacer la Deshecha (Desecha). Un cierto género de cancioncita, con que se acaba el canto. Y desecha vale despedida cortés. Desecha, dissimulación de lo mal hecho. [COV., p. 457] f.f. Dissimulo, fingimiento y arte con que se finge y disfraza alguna cosa. Es formado de la preposición Des y la voz Hecha. Lat. *Simulatio.* Vale también despedida cortés, según Covarr. en su Thesoro. Lat. *Urbana discessio.* Significa assimismo cierto género de cancioncita con que acaba el canto. Trahe esta voz en este sentido Covarr. en su Thesoro. Lat. *Castillenae reflexio, reductio.* En la danza española es la mudanza que se hace con el pie contrario, deshaciendo la misma que se había hecho y formado: y assí llaman los maestros de danzar, hecha y deshecha. Lat. *Saltationis vel tripudii altero pede repetitio.* [DICC. AUT., II, p. 181] Eco. (...) mas por disimular, / y porque juzgue también /que nada siento, cantando / la deshecha quiero hacer. (Calderón, *Eco y Narciso*)

Hacer la Higa. Es una manera de menosprecio que hacemos cerrando el puño y mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el medio; es disfraçada pulla. [COV., p. 689] Se llama también la acción que se hace con la mano cerrado el puño, mostrando el dedo pulgar por entre el dedo índice y el de enmedio, con la qual se señalaba à las personas infames y torpes, o se hacía burla y desprecio de ellas. También se usaba contra el aojo, quando se alababa, o se miraba con atención alguna cosa, y es común entre los Moros, los quales haciendo la higa dicen: *Xampza febabinak*, que se interpreta Cinco en tu ojo. De aquí ha quedado el abuso entre nosotros de hacer la higa, assí quando queremos despreciar a alguna persona, como quando por lisonja queremos celebrar su hermosura. Lat. *Digiti ostensio intra digitos. Verpus, i.* [DICC. AUT., II, p. 154] "El sitio es oculto y fuerte / entre estas peñas. Pues ya / la muerte no me hallará, / dos higas para la muerte." (Calderón, *La vida es sueño*)

LAMPAZO. Planta muy conocida. Tiene las hojas como la calabaza y mayores, más negras y más gruesas, y cubiertas de vello. Es nombre griego λαπαθοσ *et* λαπαθον *a verbo* λαπαζω, *evacuo, atque etiam mollio*, porque ablanda el vientre. Los Latinos le llamaron *rumex*, y por otro nombre se dice *arcium*. Antes que se huviesse hallado la invención de las máscaras buscaban los representantes las hojas mayores, y más anchas, que hallaban de árboles y plantas, y puestas delante del rostro se dissimulaban con ellas; y por esta razón, el lampazo se llama también *herba personata*, por usar de sus hojas los mimos y representantes. Los Latinos llaman a la máscara *persona* [COV., p. 750] Se llama por semejanza la hoja de cualquier hortaliza, que es más grande que lo regular. Lat. *Olerum folium quasi verbasci extensum*. [DICC. AUT., II, p. 355]

MATACHÍN. Díjose de matar. La danza de los matachines es muy semejante a la que antiguamente usaron los de Tracia, los cuales, armados con celadas y coseletes, desnudos de brazos y piernas con sus escudos y alfanjes al son de flautas, salían saltando y danzando; y al compás dellas se daban tan fieros golpes, que a los que los miraban ponían miedo, y les hacían dar voces, persuadidos, que habiendo entrado en cólera, se tiraban los golpes para herir y matar; y así de acuerdo caían algunos en tierra como muertos, y los vencedores los despojaban; y aclamando victoria se salían triunfando, y todo esto al son de las dichas flautas; y por este estrago aparente de matarse unos a otros, los podemos llamar Matachines. [COV. p. 793] Hombre disfrazado ridículamente con carátula, y vestido ajustado al cuerpo desde la cabeza a los pies, hecho de varios colores, y alternadas las piezas de que se compone: como un cuarto amarillo y otro colorado. Fórmase destas figuras una danza entre cuatro, seis u ocho, que llaman los Matachines, y al son de un tañido alegre hacen diferentes muecas, y se dan golpes con espadas de palo y vejigas de vaca llenas de aire. Covarr. le da la etymología del

verbo Matar, porque con los golpes que se dan parecen van a matarse unos a otros. Lat. *Mimus personatus. Ludio larvatus.* [DICC. AUT., II, p. 510] "Tenemos también una viva especie de los antiguos mimos en los bailes de **matachines** que hoy se usan en España, tan recientes en ella que los pasaron acá las compañías de representantes españoles que llevó a Francia para su diversión, y para dulce memoria de su amada Patria, la Cristianísima Reina María Teresa de Austria, gloriosa Infante de España, y los franceses los tomaron de los italianos, grandes maestros de gestos y movimientos, en quien fue más insigne que todos un representante que en las tropas (como allá llaman) del rey Luis XIV hacía los graciosos. Era italiano de nación y se llamó Escaramuche. [...] Y de esta suerte otras invenciones entre dos, entre cuatro, o entre más, conforme quieren, explicando en la danza y en los gestos alguna acción ridícula pero no torpe". Bances Candamo, *Theatro de los theatros*, 125.

Parte (Media). Sin acepción teatral [COV. p. 854] Entre los Comediantes es aquella porción de dinero con que les atribuye el Autor, diaria ò mensualmente, que es la mitad del salario ò ración que se les considera: y al cabo de la temporada se ajusta la cuenta. Lat. *Stipendium diarium comaedis distributum.* [DICC. AUT., III, p. 137] Propina. "Cobra partes y baratos / de la sangre del rendido" (Hill, 64, 149, XXVII) [LEX. MARG.]

Parte. Es una porción del todo, del nombre latino *pars, tis* (...) [COV. p. 854] Entre los Comediantes es qualquiera de los papeles. Lat. *Persona: comaedus.* [DICC. AUT., III, p. 136]

Persona. Según los filósofos, *persona est naturae rationalis individua substantia.* Personalmente, lo que uno haze por su persona. Apersonado y de buena persona, es hombre abultado. Honorífica persona, etc. [COV, p. 866] **Persona de calidad,** hombre de autoridad y de prendas. [COV, p. 269] **Persona**

calificada, mayor que toda excepción. [COV, p. 269] Persona honesta en los tribunales de la Santa Inquisición, se llaman ciertos ministros señalados, los quales assisten por testigos a las ratificaciones de los reos. [COV., p. 696] Es voz Latina... En las Comedias vale lo mismo que Interlocutor, porque representan fingidos los sugetos de la fábula o historia. Lat. **Personæ**. [DICC. AUT., II, p. 235] [LEX. MARG. No posee acepción teatral] "... no se disputa del ejercicio de aquellos farsantes ó histriones antiguos que tuvo por indiferentes Santo Tomás de Aquino si no se excediesen en las circunstancias de las **personas**, lugares, modo, tiempo...". *Consulta del Consejo de 6 de Diciembre de 1666.*

PERSONAJE (PERSONAGE). [COV. No está recogido] Se toma también por sujeto disfrazado, extrangero, o no conocido. Lat. *Persona. Personatus.* El sujeto de distinción, calidad ò representación de la república. Se toma también por persona oculta con algún disfraz, o la figura dispuesta para alguna representación. Lat. *Persona. Personatus.* [DICC. AUT., III, p. 235] "Don Pedro Calderón de la Barca, capellán de honor de su majestad y de los señores reyes nuevos de Toledo, fue quien dio decoro a las tablas y puso norma a la comedia de España, así en lo airoso de sus **personajes** como en lo compuesto de sus argumentos, en lo ingenioso de su contextura y fábrica, y en la pureza de su estilo." Francisco Antonio de Bances Candamo, *Teatro de los teatros* (Madrid, ca. 1690). "Pero cuando debajo de unos **personajes** se entienden otros alegóricamente, se llama *introducir*, como hizo Salomón en los *Cantares*, que introduce las personas de su esposo y una esposa, por el esposo entendiendo a Cristo y por la esposa significando la Alma". Luis Alfonso de Carvallo, *Cisne de Apolo* (Medina del Campo, 1602).

PIE. *LATINE pes, dis.* [COV, p. 869] Entre los Comediantes es la última palabra que le toca decir a uno, para dexar que entre otro a

hablar. Lat. *Ultima vox versus præcedentis.* [DICC. AUT., III, p. 261] Coquín. Aquí entro yo. A mí me dé / vuestra Alteza mano o pie, / lo que está (que esto es más llano) / o más a pie o más a mano. (Calderón, *El médico de su honra*).

A tenor de los vocablos seleccionados podemos llegar a algunas conclusiones:

Junto a palabras que mantienen un significado ligado al espectáculo, como "catástrofe" o "matachín", aparecen otras que presentan una clara evolución en el mismo: en "Comedia", ambos Diccionarios distinguen, claramente, un "antes" y un "después" en su definición, separando "Comedia Vieja", la de los antiguos, de "Comedia Nueva", la actual. Asimismo, el *Diccionario de Autoridades* (*DA*) señala el decisivo enfoque globalizador que el término "comedia" ha adquirido, ampliando su dominio semántico a "toda suerte de Poema dramático". Pero con el paso del tiempo, el léxico teatral va ganando en riqueza y especializándose al compás del uso y la costumbre. Así, el *DA* distingue ya tipos de comedias, y los ejemplos de textos teóricos corroboran las diferenciaciones introducidas en el género.

Para la definición de "tragedia", Covarrubias insiste en el origen etimológico del término, pues de él arrancan sus raíces teatrales. El *DA*, en cambio, distingue tres tiempos: "antiguamente", "después", "oy", con lo cual deja constancia, al igual que lo sucedido con la comedia, de la evolución, no sólo del significado del término, sino también del género. Más evidente aún resulta el caso de "tragicomedia", que no aparece recogida en el *Tesoro de la Lengua Castellana* (*TLC*), pero sí en el de *Autoridades* como un género caracterizado por la

mixtura, pero diferenciado de tragedia y comedia, pues posee entrada independiente. Con ello se hace una certera referencia al debate teórico en torno al teatro iniciado en Italia en el siglo XVI y reproducido en España a lo largo del XVI y el XVII, del cual es fiel reflejo la opinión de dramaturgos y preceptistas. Cuestiones como la de igualar en rango a comedia y tragedia –desplazando a la sátira, considerada el tercer género en el siglo XV– la aceptación o no de la tragicomedia o la percepción de la peligrosa mixtura de componentes que inundaba los nuevos géneros, frente a la deseable separación atendiendo a lo establecido en los antiguos, quedan reflejadas en el *Diccionario* que estamos confeccionando, pudiendo ofrecer, por tanto, claves para investigaciones sociológicas además de literarias.

Lo mismo sucede con palabras referentes a la infraestructura teatral, pues "Corral", por ejemplo, registra también un cambio de significado aunque sin abandonar el contexto teatral, y de aludir a un edificio detrás del tablado donde se guardaba lo necesario para la representación según Covarrubias, pasa a adquirir su acepción más conocida en el *DA*, la de la casa o patio descubierto donde se representan las comedias. "Grada" especializa su significado, tal y como muestra la descripción del *DA*. "Escena", en cambio, amplía el suyo en el *DA*, ya que además de mantener el que le daba el *TLC*, pasa a designar no sólo el lugar de la representación, sino también "la división de la comedia".

Consideramos también vocablos que, no siendo únicamente teatrales, son aplicados al ámbito de lo escénico tanto en escritos teóricos como en obras dramáticas –"coloquio", "espectáculo"–, o el caso de utensilios y accesorios adscritos a la representación, como "morterete" y "cadalso", o de términos que designan acciones particulares sobre las tablas, caso

de "desgarrarse", "desgarro", o "paño", que diluye su significado literal en el metafórico del personaje escondido tras la cortina, exista ésta o no realmente, aplicable, por extensión, a todo aquel que escucha sin ser visto, sintetizado en la expresión "al paño". Existen, además, expresiones no circunscritas al entorno teatral pero utilizadas en las obras dramáticas –"en cabello", "hacer la deshecha", "hacer la higa"–, cuyo significado pertenece, igualmente, al vocabulario compartido por actores y espectadores.

Numerosos términos sufren una evolución semántica completa, perdiendo la acepción teatral que tenían en el *TLC* o adquiriéndola en el *DA*. Ello muestra la lógica transformación no sólo de los géneros, sino también de sus componentes escenográficos, que pierden o ganan valor teatral de acuerdo con la costumbre o la frecuencia de uso. Así, "introito" y prólogo" desaparecen, sustituidas, probablemente, por "loa", que no altera su significado, y el "lampazo" deja de ser utilizado por los actores. En cambio, "bastidor", "palenque" o "palestra", por ejemplo, se convierten en elementos auxiliares de la representación, "tablado" y "tablas", por efecto de la metonimia, en el lugar de la misma, "persona" en el interlocutor de la comedia, "parte (media)" en el salario que los actores reciben del autor y "mosquetero" en un tipo particular de público; "jornada" insiste en la diferencia entre lo antiguo y lo actual, "compañía" incluye al conjunto de comediantes y "gracioso" acaba especializándose en uno de los *roles* de la comedia, dada la reiteración de éstos en un teatro, el aurosecular, definible como de tipos más que de personajes, donde los papeles –llamados "partes"–, se repiten fijados por la convención debido a la primacía de la acción sobre sus protagonistas.

Hemos señalado asimismo palabras que ni siquiera aparecen en el *TLC*, pero que sí lo hacen en el *DA*, y con acepción teatral. Se trata tanto de términos que el actor va incorporando a su vocabulario a medida que el oficio se especializa –"compañía de la legua", "degollado", "personaje"–, como de otros que apuntan a la evolución de la infraestructura de la representación, ya que el corral, dada su calidad, en principio, de escenario provisional, irá siendo acondicionado progresivamente –"devanaderas", "mutaciones", "palco", "tertulia", "vestuario" o "cazuela"–, o a las innovaciones introducidas en el cambiante panorama dramático, como la ya comentada aparición y posterior, aunque con reticencias, aceptación, de un género nuevo: la "tragicomedia".

Así pues, los términos reproducidos en estas páginas son sólo una muestra de la riqueza y variedad que caracteriza al léxico relacionado con la práctica escénica de los Siglos de Oro. La clasificación esbozada permite distinguir distintos niveles en el mismo en relación con la configuración de la técnica del actor, y las conclusiones extraídas dan una idea de las posibles líneas de información e investigación que encierra el Diccionario. En un momento en que el tradicional interés por el estudio literario del teatro se confunde con el despertado por los aspectos sociológicos y proliferan los trabajos mixtos a modo de la tan controvertida, en su día, tragicomedia, creemos necesario hacer hincapié en la existencia de un léxico específico, aunque no siempre especializado, como decíamos al comienzo, que acompaña a la práctica escénica aurosecular y contribuye a definirla como realidad presente en la vida cotidiana y a darle, por tanto, consistencia y entidad como

fenómeno social. Actores, autores, arrendadores, "empresarios", público, participan de una entelequia delimitada no sólo por elementos visuales y sonoros, sino por un vocabulario concreto en plena vigencia, que utilizan y reconocen todos los que colaboran en la creación y desarrollo del espectáculo, y del cual pretende dar testimonio este *Diccionario de términos teatrales de los Siglos de Oro*.

ACADÈMIA DELS NOCTURNS
TÍTOLS EDITATS

PRIMERA ÈPOCA

1. Vicente Gallego. *Santuario* (poesia). València, 1986.

2. Ferran Lupescu. *Arxipèlag* (poesia). València, 1986.

3. José Luis Martínez. *Culture Club* (poesia). València, 1986.

4. Lut Soler. *Ocells trenquen llur cant* (poesia). València, 1987.

5. Rafael Camarasa. *Irreverentes goces menores* (poesia). València, 1987.

SEGONA ÈPOCA

6. Juli Avinent Martínez. *Ombres esvalotades* (narrativa). València, 1988.

7. Jaume Morell. *Espill de cabòries* (poesia). València, 1988.

8. Antonio Méndez Rubio. *Llegada a Dublín* (poesia). València, 1988.

9. Xosé Luis Méndez Ferrín. *L'amor del Rei Artús* (narrativa). València, 1988.

10. AA.VV. *(Las) otras escrituras del cine europeo* (escenes). València, 1989.

11. Josep Tordera. *Adagis (i altres mots)* (poesia). València, 1989.

12. Vicent Salvador, coord. *Teletextos. Lectures de teoria de la comunicació* (escenes). València, 1989.

13. Germain Droogembroodt i Vicent Martínez, selecció i traducció. *Trenta-tres poetes flamencs* (poesia). València, 1990.

14. Vicent Salvador, coord. *Teletextos II. Lectures de sociologia de la comunicació* (escenes). València, 1990.

15. AA.VV. *Envit. Antologia de nous escriptors valencians* (narrativa/poesia). València, 1992.

16. José Ramón Galán. *Cuaderno de Bitácora* (narrativa). València, 1992.

17. Josefina Veglison Elías de Molins. *Poesía tunecina contemporánea* (poesia). València, 1993.

18. Manuel Pérez Saldanya i Michael Pratt, selecció i traducció. *L'Art de perdre. Antologia de villanelles anglo-americanes* (poesia). València, 1994.

19. Maria Conca i Josep Guia, ed. *El Tractat d'Almiçra. 750 anys (1244-1994)* (escenes). València, 1994.

20. Rebeca Osorio. *Las praderas de Posidonias* (escenes). València, 1994.

21. José Tordera Sáez. *Mirar la seducción* (escenes). València, 1995.